

# Hello Corner News

## ハロ-コーナー-ニュース



日本語・Tiếng Việt  
No. 324

Nơi phát hành : Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành phố AGEO

s53000@city.ageo.lg.jp

THÁNG 1, 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### かんぶしんこく 還付申告

げんせんちようしゅう ぜいきん けいさん ぜいきん がく おお  
源泉徴収された税金が計算した税金の額より多  
いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金  
が還付されます。この申告を還付申告といいます。主  
に次のような場合に還付申告できます。

- ・ 年の途中で退職し、年末調整を受けていない  
(給与所得者)
- ・ 追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料  
控除など)がある
- ・ 一定額以上の医療費を支出した
- ・ 一定の要件のマイホームの  
取得などで住宅ローンがある



### しんこく ひつよう 申告に必要なもの

- ・ 2020年分給与所得・公的年金等の  
源泉徴収票(原本)
- ・ 印鑑
- ・ 還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・ マイナンバーと本人確認ができる書類  
(在留カード、運転免許証など)
- ・ 配偶者の源泉徴収票  
(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署に

お問い合わせください。

→ 上尾税務署(西門前577)

Tel. 048-770-1800 (自動音声案内)

### こくみんけんこうほけんかにかにゅうしゃ しょうびょうてあてきん 国民健康保険加入者への傷病手当金

あげおしこくみんけんこうほけんかにかにゅう きゅうよ しはらい う  
上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受け  
ている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱  
などの症状があり感染が疑われる」などの理由によ  
り、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、  
傷病手当金の支給が受けられることがあります。そ  
の適用期間が3月31日(水)まで延長されました。

### KHAI BÁO HOÀN THUẾ

Trường hợp số tiền thuế đã thu nhiều hơn số tiền thuế đã quyết toán thì tiền thuế nộp thừa sẽ được hoàn lại bằng cách làm tờ khai báo xin hoàn lại thuế. Việc khai báo này gọi là khai báo hoàn thuế.

Các trường hợp dưới đây sẽ được hoàn lại tiền.

- Nghi việc vào giữa năm và chưa điều chỉnh thu nhập cuối năm (Người có lương)
- Có các khoản phát sinh khấu trừ từ thuế thu nhập (Khấu trừ tiền bảo hiểm xã hội, khấu trừ tiền bảo hiểm nhân thọ, v.v...)
- Phải chi trả một khoản tiền chi phí y tế trên mức quy định
- Có một khoản trả góp do mua nhà riêng thỏa mãn một số điều kiện nhất định.

### Những giấy tờ cần thiết để khai báo

- Bản báo cáo thu nhập tiền lương hưu và tiền lương đã khấu trừ trong năm 2020 (bản gốc)
- Con dấu
- Sổ ngân hàng nhận lại tiền trợ cấp (Thẻ đứng tên người khai báo)
- Mã số cá nhân (my number) và giấy tờ có thể chứng minh được danh tính (ví dụ như thẻ ngoại kiều hoặc bằng lái xe v.v...)
- Bản báo cáo thu nhập của vợ/chồng (Nếu vợ/chồng có thu nhập từ công việc bán thời gian v.v...)

Vui lòng liên hệ tới Sở thuế Ageo về những giấy tờ cần thiết khác liên quan tới báo cáo thuế.

→ Sở thuế Ageo (Nishi Monzen 577)

ĐT: 048-770-1800 (hướng dẫn tự động)

### Trợ cấp ốm đau, bệnh tật cho các thành viên tham gia bảo hiểm y tế quốc dân

Những người tham gia Bảo hiểm Y tế Quốc dân tại Thành phố AGEO, đang làm công ăn lương, nếu không thể làm việc và mất thu nhập vì các lý do như “bị nhiễm vi-rút corona” hoặc “có các triệu chứng nghi ngờ bị nhiễm covid như sốt v.v...” thì có thể được nhận trợ cấp ốm đau, bệnh tật. Thời gian áp dụng được kéo dài đến ngày 31 tháng 3 năm 2021 (thứ 4). Để biết thêm thông tin chi tiết, hãy liên hệ tới phòng thuế, bảo hiểm của thành phố AGEO.

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

## 国民年金

日本国内に住むすべての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。20歳になってからおおむね2週間以内に、日本年金機構から納付書や年金手帳が郵送されます。保険料は月額16,540円(2020年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



## 地元企業による若者就職面接会

とき：2月3日(水) 午後1時~4時  
(受け付け/午後12時30分~3時30分)

ところ：文化センター

内容：採用担当者と個別に面接

対象：次の①または②のいずれかに該当する人

- ① 2021年3月に高校・大学などの新規卒業予定者
- ② 若年者(おおむね44歳以下)

持ち物：履歴書

\*詳しくは、上尾市、桶川市、伊奈町の

ホームページをご覧ください。

→ ハローワークプラザ大宮

Tel. 048-658-1145



## アンケート

上尾市は、国籍に関わらずみんなが住みやすい街を目指しています。そのための計画を作るために、外国人市民の皆さんの意見を聞きたいので、アンケートを1,000人の方に送りました。アンケートが届いた方は回答をお願いします。1月10日までに、切手を貼らずにポストに入れてください。

→ 市民協働推進課

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

→ Phòng thuế và bảo hiểm

Tel.048-782-6481 / Fax 048-775-9827

## CHẾ ĐỘ LƯƠNG HƯU QUỐC DÂN

Toàn bộ những người dân đang sống trong nước Nhật bất kể quốc tịch, khi đến 20 tuổi phải gia nhập vào chế độ lương hưu quốc dân (người được nhận bảo hiểm số 1) khi là nhân viên công ty, công nhân viên chức, hoặc ngoài những người được nuôi bởi những người tham gia trên. Trong khoảng 2 tuần sau khi bước sang tuổi 20 tuổi sẽ nhận được giấy nộp tiền và sổ tay lương hưu.

Tiền bảo hiểm mỗi tháng là 16540yen (năm 2020). Đối với trường hợp không thể nộp tiền bảo hiểm thì có “chế độ nộp tiền đặc biệt cho học sinh” hoặc “chế độ miễn giảm” “chế độ trì hoãn nộp tiền” nên hãy yêu cầu tư vấn khi cần.

□ Phòng bảo hiểm, lương hưu

SĐT:048-775-5137 /fax:048-775-9827

## BUỔI PHÒNG VẤN XIN VIỆC TẠI CÁC DOANH NGHIỆP ĐỊA PHƯƠNG DÀNH CHO THANH NIÊN

Thời gian: Ngày mùng 3 tháng 2 (thứ 4) 13h~16h

(Đăng kí: 12h30~15h30)

Địa điểm: Trung tâm văn hoá (Bunka-center)

Nội dung: Phòng vấn cá nhân với nhà tuyển dụng

Đối tượng: Người phù hợp với 1 trong 2 tiêu chí dưới đây

- ① Sinh viên sẽ tốt nghiệp Đại học hoặc tốt nghiệp THPT vào tháng 3 năm 2021
- ② Người trẻ tuổi (Khoảng dưới 44 tuổi)

Hồ sơ mang theo: sơ yếu lý lịch

※ Chi tiết xem tại trang chủ của Thành phố Ageo, Thành phố Okegawa, Thị trấn Ina

→ Hello work plaza Oomiya

SĐT: 048-658-1145

## BẢN ĐIỀU TRA

Thành phố Ageo đang hướng tới mục tiêu trở thành nơi dễ sinh sống cho mọi người không phân biệt quốc tịch. Để thực hiện được kế hoạch này, chúng tôi muốn lắng nghe ý kiến của công dân người nước ngoài sống trong thành phố. Phiếu khảo sát đã được gửi tới cho 1000 người. Những công dân đã nhận được phiếu xin vui lòng trả lời và gửi đến trước ngày 10 tháng 1 (không cần dán tem)

→ Ban xúc tiến công tác thị dân

Tel: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

[s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

じてんしゃあんぜんりようごそく  
**自転車安全利用五則**

1. **自転車は車道が原則、歩道は例外**  
 自転車は、道路交通法上の車両の一種です。ただし、13歳未満の子ども、70歳以上の高齢者、障害のある人は、自転車で歩道を通行できます。また、「自転車および歩行者専用」の標識がある場合や状況的にやむを得ない場合は、歩道を通行できます。
2. **車道は左側を通行**
3. **歩道は歩行者優先で、車道寄りを徐行**  
 自転車は歩道ではすぐに停止できる速度で走行し、歩行者の通行を妨げる場合は、一時停止しなければなりません。
4. **安全ルールを守る**
  - ・ 飲酒運転、二人乗り、並進の禁止  
 \* 運転者が16歳以上で同乗者が6歳未満の子どもの場合、一定の条件を満たすと、二人または三人で乗ることが出来ます。
  - ・ 夜間はライトを点灯
  - ・ 交差点での信号順守と一時停止・安全確認
  - ・ 傘差し、イヤホン、ヘッドホン、携帯電話の使用禁止
5. **子どもはヘルメットを着用**  
 保護者は13歳未満の子どもへのヘルメット着用を努めましょう。



じてんしゃそんがいほけん  
**自転車損害保険**

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。こうした状況の中、埼玉県では2018年4月から、県内で自転車を利用する場合に自転車損害保険などへの加入が義務となっています。未成年者が自転車を利用する場合は、保護者が加入しなくてはなりません。月々数百円の保険料で大きな補償が得られますので、万一の賠償に備えて自転車損害保険に加入しましょう。



**5 NGUYÊN TẮC AN TOÀN KHI ĐI XE ĐẠP**

1. Về nguyên tắc xe đạp phải đi dưới lòng đường, trường hợp ngoại lệ được đi trên vỉa hè  
 Theo luật giao thông đường bộ, xe đạp là một loại phương tiện giao thông ngang ô tô. Tuy nhiên đối với trẻ em dưới 13 tuổi, người trên 70 hoặc người khuyết tật thì được phép đi xe đạp trên vỉa hè. Hoặc trường hợp có biển báo “đường dành riêng cho xe đạp hoặc người đi bộ” hay trong tình huống bất khả kháng thì được phép đi xe đạp trên vỉa hè
2. Đi xe đạp bên trái làn đường
3. Khi đi xe đạp trên vỉa hè phải đi chậm ở mép đường sát đường ô tô và ưu tiên người đi bộ  
 Khi đi xe đạp trên vỉa hè phải đi với tốc độ có thể dừng được ngay lập tức, trường hợp gây cản trở người đi bộ thì phải dừng lại tạm thời.
4. Tuân thủ đúng quy định an toàn
  - Nghiêm cấm uống rượu khi đi xe, đi 2 người, dàn hàng ngang
  - Trường hợp người đi xe trên 16 tuổi chở trẻ em dưới 6 tuổi thì có thể chở 2 hoặc 3 nếu thỏa mãn các điều kiện quy định.
  - Phải bật đèn vào buổi tối
  - Dừng xe, xác nhận an toàn và tuân theo đèn tín hiệu giao thông tại ngã tư
  - Nghiêm cấm sử dụng ô, tai nghe, head phone, điện thoại di động
5. Đội mũ bảo hiểm cho trẻ em  
 Cha mẹ có trách nhiệm đội mũ bảo hiểm cho trẻ dưới 13 tuổi



**BẢO HIỂM TAI NẠN XE ĐẠP**

Gần đây nhiều trường hợp bị yêu cầu trả tiền bồi thường rất cao đối với người gây tai nạn xe đạp. Trong bối cảnh đó, tỉnh Saitama quyết định người sử dụng xe đạp trong tỉnh có nghĩa vụ phải tham gia bảo hiểm tai nạn xe đạp. Nếu người sử dụng xe đạp là trẻ vị thành niên thì cha mẹ phải tham gia bảo hiểm. Chỉ cần mỗi tháng trả vài trăm yên sẽ được đảm bảo chi trả một khoản tiền bảo hiểm lớn, vì vậy hãy tham gia bảo hiểm tai nạn xe đạp phòng khi rủi ro.



にほんごきょうしつ  
**AGA日本語教室**

にほんご ぼご しみん にほんごきょうしつ  
日本語を母語としない市民のための日本語教室で  
す。新型コロナウイルス感染症対策のため、人数を  
制限しますので、必ず事前に申し込んでください。

かようきょうしつ  
**火曜教室**

と き：1月12日～3月9日 (2月23日を除く)

午前10時～11時30分

ところ：文化センター

すいようきょうしつ  
**水曜教室**

と き：1月13日～3月10日

午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館



ひよう こじんねんかいひ えん もう こ  
費用は、個人年会費として2,000円。申し込みは、  
ファックスまたはメールで市国際交流協会 (AGA)  
事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)

がつ  
**1月のハローコーナー**

げつようび そうだん  
**月曜日の相談**

と き：1月4日・18日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(1月25日)は、ハローコーナーは

ありません。

どようび そうだん  
**土曜日の相談**

と き：1月23日

ところ：市役所5階

501会議室



**LỚP HỌC TIẾNG NHẬT AGA**

Đây là lớp học tiếng Nhật dành cho người dân thành phố mà tiếng Nhật không phải là tiếng mẹ đẻ. Để tham gia cần đăng kí trước do có giới hạn số lượng người tham gia nhằm phòng tránh lây nhiễm virus Corona.

**Lớp học thứ 3**

Thời gian: Từ 12/1 ~ 9/3 (trừ ngày 23/2)

10:00 ~ 11:30

Địa điểm: Trung tâm văn hóa (Bunka-center)

**Lớp học thứ 4**

Thời gian: 13/1 ~ 10/3

19:00 ~ 20:30

Địa điểm: Nhà văn hóa Ageo

(Ageo-Kominkan)

Hội phí năm 2000 yên. Vui lòng đăng kí bằng fax hoặc email qua Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố (AGA)

→ Văn phòng AGA

Tel: 048-780-2468/ Fax 048-775-0007

[office@aga-world.com](mailto:office@aga-world.com)



**HELLO CORNER THÁNG 1**

**Buổi tư vấn thứ 2**

Thời gian: Ngày 4,18 tháng 1

Địa điểm: Tòa thị chính nhà phụ thứ 3 tầng 1 (Đối diện tòa thị chính)

\* Lưu ý: Thứ 2 của tuần thứ 4 (25/1) sẽ không có Hello Corner.

**Buổi tư vấn thứ 7**

Thời gian: Ngày 23 tháng 1

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳: Luu Thi Nga, Nguyen Thi Ngan,

Pham Thi Huyen Trang, Duong Ngoc Duy Uyen,

Tran Thi Thuy, Le Thi Phuong, Do Thi Phuong,

Nguyen T. Hong Lien

監修: Nguyen Van Anh

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

Tại quầy tiếp tân của Ủy ban thành phố cung cấp dịch vụ thông dịch qua điện thoại bằng 11 ngôn ngữ dưới đây.

Ngôn ngữ: Tiếng Việt, Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Hàn Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Thái Lan, Tiếng Indonesia, Tiếng Tagalog, Tiếng Nepal, Tiếng Hindi.